

翻译美学理论视域下《荷塘月色》英译本赏析

郭美国 王新

(内蒙古工业大学 外国语学院 内蒙古 呼和浩特 010080)

摘要:《荷塘月色》是朱自清创作的一篇写景抒情散文。该文语言典雅,构思缜密精巧,被众多读者誉为白话文的典范,近些年来,《荷塘月色》被翻译为众多版本传至国外。本文拟从翻译美学的视角出发,从词汇、句子、修辞三个方面对《荷塘月色》的英译本进行赏析,从而进一步理解翻译美学在散文翻译中的应用。

关键词:翻译美学;《荷塘月色》;散文翻译

一、引言

翻译美学就是一门从美学角度研究翻译的学科。翻译美学的精华,即在追求译作之美的同时也要忠实通顺地传达原意、还原原作的神韵与意境。而散文作为文学翻译中的一种特殊文体,具有形散神聚、内容简练、思想深邃的特点。近些年来,翻译美学理论主要应用在散文翻译。而因为英汉两种语言与文化间的差异,译者在翻译时往往会忽略源语的美感再现,只简单地传达源语的信息。针对这一问题本文拟从翻译美学的视角出发,从词汇、句子、修辞三个方面分析朱自清《荷塘月色》英译本中的美感是如何呈现出来的,以进一步加深对翻译美学理论的理解,为日后的散文翻译实践提供一定的借鉴。

二、翻译美学理论简述

翻译美学是把美学和翻译结合起来,即用美学基本原理去分析、阐释、解决语际转换中的美学问题,研究和探讨翻译中审美主体(译者、读者)和审美客体(原文、译文)之间的关系,以及翻译中审美再现的工具、翻译美的标准等。西方关于翻译美学的相关研究较少,而在中国早有支谦的“因循本旨,不加文饰”,近代严复提出了“信达雅”准确概括了翻译的审美标准和价值观。因此有学者认为,翻译美学理论是具有中国特色的翻译理论。纵观中国翻译史,美学与翻译的联姻由来已久,中国传统译论的理论基础就是美学。19世纪后期,朱光潜在国内首次将“翻译美学”作为一个专门的术语提出。刘宓庆作为朱光潜的学生,深受其翻译思想的影响,继续深化了翻译美学研究并于1995年首次出版《翻译美学导论》一书。在该书中,刘宓庆首次阐释了翻译学中的美学渊源,第一次把翻译美学理论看作翻译理论进行系统地研究。2005年,在《翻译美学导论》修订本中系统阐释了翻译美学理论,细化了翻译美学的理论结构。

翻译就像身边的事物一样,都离不开审美和美学。翻译具有科学性和艺术性,所以翻译中传达信息很重要,但更重要的是要将源语中的美在译语中加以体现。本文从词汇、句子、修辞三个方面对散文《荷塘月色》翻译中美学的呈现进行具体赏析。

三、《荷塘月色》原文特征

《荷塘月色》创作于1927年7月,正值大革命失败,白色恐怖笼罩中国大地。朱自清写的《荷塘月色》这篇散文本身并不复杂,是作者心理“颇不宁静”,然后夜观荷塘、自我排解的过程。该文章是一篇典型的写景抒情散文,选词用字都具有一定的美学思想。在词汇方面,作者巧妙遣词,整篇文章动词、名词、助词居多。在句子方面,全篇都是陈述句,语调平和,轻松。在修辞方面,全文多用各种修辞手法,使语言更加形象、生动、富有亲切感。

四、基于翻译美学视角《荷塘月色》英译本赏析

(1) 词汇层面

散文作品的一个主要特点就是文字优美,用词别致。词汇作为文章的基本要素,就要具有较强的表现力和生动性,以此达到抒情写意的效果。《荷塘月色》一文中出现了叠词、AABB式词语等来增强译文的生动性和艺术性。

例1

原文:曲曲折折的荷塘上面,弥望的是田田的叶子。

译文:All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken field of leaves.

分析:原文中,描述荷塘的状态使用了叠词“曲曲折折”和“田

田”。而在英语中,没有完全对应的叠词体系,所以译者在翻译时,充分发挥译者主体性,进行了一定的风格重构。荷塘曲曲折折其实指的是由于风吹过,所以荷塘上面泛起了波光粼粼,表现出了一定的美感。译者使用“winding”这个词来描述曲曲折折的状态。

“winding”常常指弯曲的、曲折的,既向译语读者解释了荷塘曲曲折折的原因,也为译语读者描述了荷塘的景色之美。译者用“a silken field”来描述“田田”的状态,能够使读者更加容易理解荷叶茂盛、彼此相连的感觉。

例2

原文:荷塘的四面,远远近近,高高低低都是树,几而杨柳最多。

译文:Around the pond, far and near, high and low, are trees.

分析:原文中,描述荷塘四面的被树包围着的景色时用到了两个AABB式叠词“远远近近”、“高高低低”。在英语中无法找到对应这些词的叠词,所以译者在翻译时将这两个词译为平行结构“far and near, high and low”,很好地传达了原文的意思且结构整齐,读起来朗朗上口、听起来声声悦耳,能够很好地传达原文的美感。

例3

原文:正如一粒粒的明珠,又如碧天里的星星,又如刚出浴的美人。

译文:…like scattering pearls, or twinkling stars, or beauties just out of the bath.

分析:原文中“一粒粒的”这个词不能漏译,表示的是荷花刚刚开放,还没有全部开花,所以遥远的看上去还只是能看到星星点点的荷花,就像散落的珍珠一样。“scattering”主要指的是“散布的、零碎的、零散的”,所以在这里译文中使用“scattering”这个词语更加生动形象地表达了远远看去刚刚要开放的荷花像散落的珍珠一样的状态。

(2) 句子层面

句子也能呈现审美信息。句子可以通过句式的改变来呈现美感,所以在散文作品英译的过程中,译者要格外注意中英两种语言的差异,充分发挥译者主体性,使得译文在传达原意与美感的同时,也能更加符合译语读者的阅读习惯。

例4

原文:层层的叶子中间,零星地点缀着些白花。

译文:Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms.

分析:不论在汉语还是在英语中都含有被动语态,英文被动语态借助于动词来表示,而汉语被动语态通常借助句子的内在意义表示。观察上述例子我们可以发现,原文中指的是荷叶是被白花点缀着的,所以在翻译时,应该将汉语中的意义被动式译为英语中的被动语态。译文中采用了“are dotted with”这一被动语态的结构。所以在这句话的翻译中,译文在传达原文意思的基础上还能够给人描绘出一幅荷塘的景色,更能够呈现出原文的美感。

例5

原文:有袅娜地开着的,有羞涩地打着朵儿的。

译文:Some in demure bloom, others in shy bud.

分析:英语常用静态表达,而汉语常用动态表达。所以在翻译的过程中要注意英汉两种语言间的转换。“有袅娜地开着的,有羞

(下转第255页)

历较浅,对于党性的理解往往局限于间接的教育宣传,尚未树立完善的“三观”,一些学生的入党行为受到从众、功利、攀比等各种外界因素的影响,入党动机极为明显的表现出了功利性和多元化,自身的党性标准与新时代的要求之间还存在着一定的差距。

一些已经入党的大学生,不能以严格的党性武装自己,甚至不明白入党的意义,淡漠了自己的党员身份。个别基层党员的人生观和价值观发生位移,意志不坚定、理想信念模糊,不能以党员的高标准约束自己的行为,散漫、懒惰、自我放纵等问题逐渐暴露出来,漠视党员要为人民服务的光荣使命。面对利益冲突时,一些大学生党员过于重视个人利益,难以在两者之间做出合理的权衡与取舍,

失去了党员应有的模范作用,难以维持应有的公信力和荣誉感。比如近两年疫情的来临也考验了基层党员的党性,在学校需要学生志愿者勇敢站出来时,部分基层党员拈轻怕重,不愿从事艰苦的一线志愿工作,严以待人,宽以律己,甚至不能正确对待党支部的工作安排,把个人利益放在首位,完全没有意识到自己作为党员应有的责任与使命。

3 结语

高校肩负着培养社会主义建设者和接班人的重要任务,是坚持和加强党的领导的重要阵地,高校基层党员的教育在其中发挥着重要的作用,在新时代背景下,如何探索出一条特色化的基层党员教育创新发展之路是重点,而对现阶段基层党员教育中存在问题的审视是首要一步,通过本文分析,部分党支部对基层党员教育工作的重视程度不够、基层党员教育形式化严重、基层党员入党动机多元化,缺乏主人翁意识是存在的极为典型的问题,而如何解决现存问题,正是我们党建工作所面对的义不容辞的职责。

参考文献:

- [1] 车欣徽.新常态下高校学生党员培养教育存在的问题与解决路径[J].时代报告,2021(12):24-25.
[2] 李黎.高校“海归”青年教师中党员发展问题的思考[J].

作家天地,2021(19):137-138.

[3] 赵萍.基于大学生党员党性修养存在问题的教育策略创新研究[J].党史博采(下),2022(01):39-41.

[4] 张莲.融媒体时代高职大学生党员教育的路径探析[J].太原城市职业技术学院学报,2021(08):60-62.

[5] 陈龙图.提高党员教育针对性有效性的思考[J].时代报告,2021(09):32-33.

[6] 赵晓利,朱晋华,李楠楠.新常态下大学生党员培养教育探析.山西青年,2019(10):248.

[7] 赵晓利,朱晋华,李楠楠.新常态下大学生党员培养教育探析[J].山西青年,2019(10):248.

[8] 习近平.习近平谈治国理政:第3卷[M].北京:外文出版社,2020:333.

[9] 曹济群.新常态下高校学生党员培养教育中存在的问题与解决路径[J].长春教育学院学报,2016(2):25-28.

注:

1 第二十七次全国高校党的建设工作会议在京召开 王沪宁出席会议并讲话 [EB/OL].(2021-08-17) [2021-10-17].http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s6052/moe_838/202108/t20210817_551963.html.

2 马克思恩格斯选集,第1卷[M].北京:人民出版社,2012:419-420.

作者简介:马铮铮(1982.7—),男,汉族,籍贯:河南驻马店人,黄淮学院动画学院学工办主任,硕士学位,研究方向:学生管理

基金项目:该文系2021年度黄淮学院党建和思想政治工作研究会课题“新时代黄淮学院基层党员教育问题及创新策略研究”的阶段性成果。

(上接第234页)

涩地打着朵儿的。”这句话中包含了“开”和“打着朵的”两个动态词组。在翻译时,要充分发挥译者主体性,将汉语的动态词组转换为英语中的静态语言,可以将其译为介词或形容词。我们分析译文可以看出,译文中采用的是“some....., others.....”这个介词词组来描述这个中文的动态词组,非常符合英语的表达习惯。同时这个结构读起来朗朗上口,传达出了原文语言的生动性和形象性。

(3) 修辞层面

修辞是语言表达的艺术,它赋予了语言生命力和表现力,文章会因修辞手法的使用而优美生动。修辞是散文中一道亮丽的风景线,修辞手法的使用可以最大程度的提高原文的神韵,而对于原文中修辞的翻译可以最大程度再现原文的美感。作者在文中使用了大量的比喻、拟人、排比和通感等修辞手法,使人身临其境地感受到了荷塘月色的美景。所以在散文翻译中修辞的翻译至关重要。

例6

原文:正如一粒粒的明珠,又如碧天里的星星,又如刚出浴的美人。

译文:···like scattering pearls, or twinkling stars, or beauties just out of the bath.

分析:原文使用了排比的修辞手法,配合上一串比喻,加强了作者情感的表达以及荷塘景色的表现力,也展现出了文本的均衡美,英语中的 parallelism 与中文的排比有着异曲同工之妙。在译文中,排比结构被转化为三个短语,形成了平行结构,准确的将原文的形式表现了出来,排比结构非常工整。

例7

原文:叶子出水很高,像亭亭的舞女的裙。

译文:···reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace.

分析:作者将出水很高的荷叶比作“亭亭舞女的裙”,使人联想到绿色的舞裙,属于明喻修辞。译文使用了“like”一词将原文的比喻译出来。比喻的喻体是“亭亭的舞女的裙”,其中的重点落在了“裙”上,因为荷叶本身看起来就像墨绿的舞裙。“skirt”一词主要指的是“半身裙、(连衣裙)的下摆”与荷叶的形状相似,所以

“skirt”一词很好地描述了荷叶的形状,给人以画面感。

例8

原文:微风过处,送来缕缕清香,仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。

朱: A breeze stirs, sending over breaths of fragrance like faint singing drifting from a distant building.

分析:原文中这句话指的是一阵风吹过,荷花的清香扑面而来,但是原文用“缥缈的歌声”来形容荷花的清香是使用了通感和明喻两种修辞手法。此时荷花的清香就仿佛远处的歌声一样断断续续、飘忽不定。译文中沿用了这两种修辞手法,使用“drifting”一词主要指的是“弥漫的、飘忽的”,准确地描述了清香的荷花给作者带来的感觉,传达出了原文的意境。

五、结语

从翻译美学理论视角出发,通过对朱纯深先生《荷塘月色》英译本的赏析,可以感悟到词汇、句子以及修辞方面的美。好的散文翻译应该在传达原意的基础上,将散文中的独特的美也传达给译文读者,完整地表现文学特征和艺术内涵,使得译文读者感受到中华文化与艺术的独特魅力。散文翻译还将有很长的一段路要走,还需要更多的专家学者参与到传播中华文化与艺术中来。

参考文献

- [1] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司,2012.
[2] 牛娜娜.从庞德的诗歌翻译标准看 The Road Not Taken 两译本[J].英语广场, 2015(4),5-28.
[3] 李洁.中国当代美学发展的回顾与思考[N].中国人民大学学报,2007(5),139-145.
[4] 吉俊雯.《荷塘月色》文本解读及其教学建议[J].文学教育,2022(5),127-129.
[5] 齐鹏飞.从翻译美学角度分析《荷塘月色》英译之美[J].海外英语,2014(08),157-158.
[6] 甘文平.从英译《荷塘月色》看译者的翻译美学思想[N].武汉理工大学学报(社会科学版)2022(10),520-523.